

20/11/2019 13h30 Accueil des participants et mot d'accueil

## MIGRATIONS & INTERCULTURALITE: ACTUALITES DU DIALOGUE FRANCO-ALLEMAND

### DISCOURS NATIONAUX ET CONSTRUCTIONS IDENTITAIRES

**14h-14h30 Hans-Jürgen LÜSEBRINK (Sarrebruck) :** « Communautarisme », « Universalité » et « Liberté de création » - enjeux et spécificités du débat contemporain sur la migration (J.-L. Amselle, B.S. Diagne, R. Lepage/A. Mnouchkine).

**14h30-15h Aurore RECK (Sarrebruck) :** Recht und Verfassung im Kontext des Alteritätsdiskurses der aktuellen Debatte um Flucht und Asyl: Die Rezeption von Kamel Daouds *Cologne, lieu de fantasmes (Le Monde)* in Deutschland und Frankreich.

**15h-15h30 Agathe BERNIER-MONOD (Le Havre) :** « Nos différences nous unissent »? Le discours sur l'inclusion au prisme de la réception médiatique allemande et française de la défaite de la *Mannschaft* et de la victoire des *Bleus* en juillet 2018.

### COMPETENCES INTERCULTURELLES

**16h15-16h45 Alexa CRAÏS (Toulouse) :** Albums de jeunesse et développement de compétences interculturelles à l'école.

**16h45-17h15 Patrick FARGES (Paris) et Corentin MARION (Paris) :** *Geschichte. Interkulturell.* Retour sur vingt ans de cursus intégré franco-allemand en histoire (Bielefeld/Paris).

21/11/2019 9h15 Accueil des participants

## TRANSFERTS LITTERAIRES ET TRADUCTIONS CULTURELLES

### LANGUES ET IDENTITES AU SEIN DE L'AIRES FRANCO-ALLEMANDE

**9h30-10h Patricia OESTER-STIERLE (Sarrebruck) :** *Siegfried et le Limousin* Jean Giraudoux (1922).

**10h-10h30 Dirk WEISSMANN (Toulouse) :** Heinrich Heines « Werke in französischer Sprache » zwischen Selbstübersetzung, Fremdübersetzung und interlingualem *rewriting*.

**11h15-11h45 Christine MEYER (Amiens) :** « Quand on est assis entre les chaises, on ne défend personne » : Rafik Schami en dialogue avec ses ancêtres franco-allemands.

**11h45-12h15 Brigitte JIRKU (Valencia) :** Das Ringen um Identität : Adelbert von Chamisso Preisträger Abbas Khider (2017) und Prix littéraire de la Porte Dorée Preisträger Mohamed Mbougar Sarr (2018).

**12h15-12h45 Sylvie ARLAUD (Paris) :** « égalité, liberté, sexualité » : l'exception française dans le dispositif théâtral de Frank Castorf.

### ÉCRITURE MIGRANTES, AUTOBIOGRAPHIE ET AUTOFICTIONS

**14h30-15h Myriam GEISER (Grenoble) :** *Poetik der Métissage : Transkulturelles Schreiben und seine Rezeption in Deutschland und Frankreich.*

**15h-15h30 Benoît ELLERBACH (Istanbul) :** Überlegungen zur Autorschaft Emine Sevgi Özdamars

**15h30-16h Karen STRUVE (Brême) :** « Bienvenue sur ma planète ». Krise, Krankheit und Traumata in interkulturellen, frankophonen Comics

**17h répétition ouverte :** *La Tablee* de Maud Galet-Lalande à l'Espace Bernard-Marie Koltès (Saulcy) suivie d'un échange avec la metteur en scène et les comédiens. Ouvert à tous (sur réservation pour les non-communicants).

22/11/2019 9h45 Accueil des participants

## MIGRATIONS ET ESPACES SYMBOLIQUES

### ACCULTURATION ET ESPACES TRANSNATIONAUX : OUVERTURE

- 14h30-15h** **Katell BRESTIC (Angers)** : Le miroir de l'Autre: l'interculturalité dans les processus de (re)construction identitaire chez les exilés de langue allemande en Bolivie.
- 15h-15h30** **Silvia AULAGNON (Metz)** : Ruptures et déplacement des frontières identitaires chez les Lorrains du Banat roumain.
- 15h30-16h00** **Kerstin TERLER (Toulouse)** : « Ich werde der Wanderer sein » : Tomi Ungerer und die elsässische « Hybridität » als Quelle literarischer Vergangenheitsbewältigung.

# L'interculturalité à travers le prisme des migrations dans la sphère franco-allemande



Colloque international  
20-22 novembre 2019

Université de Lorraine, Metz  
Salle Ferrari et Espace BMK

co-organisé par Cécile **CHAMAYOU-KUHN** (Metz),  
Ingrid **LACHENY** (Metz), Romana **WEIERSHAUSEN**  
(Sarrebruck) et Dirk **WEISSMANN** (Toulouse)



**Comité scientifique** : Mandana **COVINDASSAMY** (Paris-Ulm),  
Sylvie **GRIMM-HAMEN** (Nancy), Dieter **HEIMBÖCKEL** (Luxembourg),  
Jacques **LAJARRIGE** (Toulouse), Françoise **LARTILLOT** (Metz), Reiner  
**MARCOWITZ** (Metz)